## Introduction to Workshop Session 2

### Translation and Contextualisation Track — Increase Conference

Yesterday we looked at different aspects of translation and contextualisation, especially contextualisation. We explained that there are different levels of contextualisation that might be needed. Today we have planned an exercise for you. Here I have a two page excerpt from a TEE lesson on “Loving Your Neighbour”. As you will see when you read it through, it is written for a specific context.

For this exercise you will work in groups of either three or four people. As much as possible it will be good if you can group yourselves according to country and cultural context. At the least all of you in your group should have a good basis for understanding each others cultural contexts.

You will choose the country (TEE programme) of one or more of your group members. Imagine that you are working on a translation and contextualisation of this course. Your board has determined that the overall course is very necessary in your context. But that doesn’t mean that every question can simply be translated though.

Your task for today is to look very carefully at these two pages and discuss how you will contextualise these questions. We would recommend that you:

* Start by reading the two pages together.
* Decide together the typical profile of the students who will be studying this course:
  + What is their level of education?
  + What is their socioeconomic level in society?
  + What is their level of Christian maturity?

Then discuss the questions from the sample lesson:

* What context were they written for?
* What do you imagine to be the socioeconomic background of the students in that context?
* How different is your context to theirs, and what will this mean for these questions?
* What is the theme of the lesson?
* What were the objectives of the author in writing this section?
* Are these objectives relevant to your students?

You are welcome to rewrite the questions for your context, but you may not have time to do this completely. That is okay. It is more important that you discuss the changes you think are necessary to fit it to your context. We will take feedback from each group in the last half hour of our time together today, and what we are interested in hearing is:

* What needs to be changed?
* Why does it need to be changed?
* How will you change it while still remaining faithful to the intent of the author?